

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 64 (1998)  
**Heft:** [9]  
  
**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Editorial

### Not an 'ordinary Sunday'.....

Since everything in our human life span has a beginning and an end it is obvious that our weekly, monthly or yearly calendar is as old as time itself.

For some of us it is Sunday that marks the end of a week, while for others Sunday (or "the Lord's day", as it is called in the Christian context), is looked upon as the beginning of the new week.

- Did you know that for 150 years the Swiss have marked the third Sunday in September as a special Sunday? It might surprise many non-Swiss to learn that the Swiss have traditionally (and by federal consent) re-

served this Sunday for the specific purpose of 'prayer and penance'. And now in our 'modern times' this tradition is becoming more and more of a problem for our country of origin.

- With the decline of the acceptance and practice of Christian spirituality this 'Sunday of prayer and penance' has lost its meaning in the mostly affluent life style of most Swiss in recent years. As I and maybe you can remember it was no trouble to observe the "Eidgenössische Buss- und Bet-tag" in traditional ways during the time of the second world war. But now, in affluent times, what should the Swiss pray for, why do penance, such an ancient practice? Why forgo some sporting event on the third Sunday in September as

decreed by some Cantonal authorities? Why celebrate this so-called "Bettag" as a "car-less" Sunday?

- Well a lot of Swiss may be relieved to know that for the past few years the term 'penance' has been dropped from the requirements of the third Sunday in September and now it is simply called the 'federal day of prayer', or 'Eidgenössischer Bettag'.

Prayer comes in differing forms and you may know it as 'prayer of petition' (asking for something), or 'prayer of praise' (to give glory to God), or 'prayer of thanksgiving', the prayer most suited to the third Sunday of September in Switzerland.

- Prayer in whatever form stems from 'man's recognition' that we all are 'fallible' and that we recognise a higher and supreme being called God.

- Even if some people in modern Switzerland can find no sense in a country wide 'Sunday of prayer' it is still a reminder that 'times' have been different, that maybe a 'Thanksgiving Sunday' is still appropriate in our day. This year's celebration of 150 years of the modern Swiss state alone provides reason for thanksgiving prayer. To live in peace with fellow citizens of differing ethnic origin, language and culture, and to be able to live in a country with the purest of democratic principles is surely reason for thanksgiving prayers. Swiss people with religious convictions will thankfully remember the historic peace maker 'Bruder Klaus von Flüe', while most Swiss would gratefully acknowledge the memory of the wartime General Guisan or the provider of the 'plan of survival', federal Councillor, Professor Wahlen.

- Modern achievements in science and technology have the ability to blind us to the need for God and of prayer in our lives. So it is understandable that the Swiss are struggling with the 'demands of the third Sunday in September'. But let us remember that the human characteristics of 'modern man' have not kept pace with all the 'progress of our times' and that human interaction is much the same as it was when the 'Bettag' was first introduced. The difficulties of 'living together' of differing ethnic peoples are manifest in many countries around the world,

## SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND

**PATRON:** Mr Walter Simmen, Chargé d' Affaires of Switzerland

**PRESIDENT/TREASURER:** Beatrice Leuenberger, 44 Montgomery Crescent, Hamilton, Ph.(07) 843-7971 Fax (07) 843-7941

**VICE PRESIDENT:** Bert Flühler, 1 Bettina Rd. Hamilton, Ph. (07) 855-4308

**SECRETARY:** Ruth Waldvogel, 89 Crosby Rd. Hamilton, Ph. (07) 855-3417

**RIFLEMASTER:** Peter Rust, Bayley Rd. R.D.3. Te Awamutu, Ph. (07) 872-2636

### DELEGATES TO THE SWISS ABROAD CONFERENCE IN SWITZERLAND

**DELEGATE:** Heinz Leuenberger, 33 Russell Terrace, Putaruru, Ph/Fax (07) 883-8537

**DEPUTY DELEGATE:** Marie-Therese Melville-Schöpfer, P.O Box 79-294, Royal Heights, Auckland 1230, Ph. (09) 833-4029

### COORDINATOR IN NZ FOR THE SWISS ABROAD YOUTH EXCHANGE SCHEME

Mrs. Nicole Helsdon, 58 A Marellen Drive, Red Beach / Orewa, Ph. (09) 426-0927

**EDITOR:** Rinaldo Rust, 242 Te Pahu Rd. R.D.5. Hamilton, Ph/Fax (07) 871-9946

## CLUB REPRESENTATIVES

### AUCKLAND

**SECRETARY:** Albert Ryter, 32 Sunrise Ave. Mairangi Bay, Auckland, Ph. (09) 478-8547

### HAMILTON

**SECRETARY:** Heidi Fransen, 30 Melva St. Hamilton, Ph (07) 847-1353

### TARANAKI

**SECRETARY:** Doreen Schuler, Palmer Rd. Kaponga, Ph. (06) 764-6533

### WELLINGTON

**SECRETARY:** Trudi Brühlmann, 1 Marine Drive, Mahina Bay, Eastbourne Ph. 04 562 8019

**EMBASSY OF SWITZERLAND:** Panama House, 22 Panama St. Wellington, Ph. (04) 472-1593 or (04) 472-1594 Fax (04) 499-6302

**HONORARY CONSUL:** Peter Deutschle, P.O. Box 90-209, Auckland Mail Centre Ph./Fax (09) 366-0403. Email: deutschle@clear.net.nz